



Unidad de Servicios Lingüísticos (USL): Servicio de traducción, revisión y edición institucional

Presentación

UNIVERSIDAD DE GRANADA **UGR**

UNIDAD DE SERVICIOS LINGÜÍSTICOS

La Unidad de Servicios Lingüísticos (USL), perteneciente al Vicerrectorado de Internacionalización de la Universidad de Granada, es un servicio institucional de traducción, revisión y edición. Además, se encarga de cuestiones relativas a la internacionalización de contenidos en español e inglés, al desarrollo de recursos institucionales bilingües y a la creación de herramientas de ayuda a la edición y traducción.

¿Qué tipo de textos traducimos?

- Normativas institucionales
- Comunicados institucionales
- Informes académicos
- Contenido audiovisual y multimedia

¿Qué recursos desarrollamos?

- Normativas institucionales
- Convenios y acuerdos internacionales
- Informes académicos
- Noticias y comunicados institucionales
- Contenido audiovisual y multimedia
- Contenido web de la Universidad

¿Cómo trabajamos?

- Traducción asistida por ordenador (TAO)**: Empleamos herramientas de traducción asistida para nuestros proyectos a través de la creación y el mantenimiento de memorias de traducción y la integración de terminología procedente de UGRTerm.
- Herramientas de traducción automática**: Utilizamos programas de traducción automática para realizar tareas de posedición con las tecnologías más actualizadas, agilizando de esta manera el flujo de trabajo.
- Gestión terminológica**: El equipo de UGRTerm es pionero en el marco universitario internacional que cuenta con más de 300 términos especializados.
- Localización multimedia**: El equipo de UGRTerm es pionero en el desarrollo de contenidos web institucionales en formato bilingüe para fomentar la internacionalización.

Equipo Vicerrectorado de Internacionalización Lingüística
Español y Castellano
Av. de Madrid s/n, Pabellón Baja
18012, Granada

lingüisticos@ugr.es
dialp@ugr.es

Sigue a la USL en LinkedIn

La Unidad de Servicios Lingüísticos (USL), perteneciente al Vicerrectorado de Internacionalización de la Universidad de Granada, es un servicio institucional de traducción, revisión y edición. Además, se encarga de cuestiones relativas a la internacionalización de contenidos en español e inglés, al desarrollo de recursos institucionales bilingües y a la creación de herramientas de ayuda a la edición y traducción.

Para ello, hace uso de tecnologías de la lengua, tales como los sistemas de traducción asistida y automática y de los procesos basados en la inteligencia artificial. La USL se dedica principalmente a la traducción, revisión y edición de:

Asimismo, la USL es responsable del Portal Lingüístico de la Universidad de Granada, en el que se alojan, entre otros, los varios recursos, que podrás consultar en la sección de más abajo

Organización

La Unidad de Servicios Lingüísticos está coordinada por la Dirección de Servicios y Recursos Lingüísticos, en el marco de la Política Lingüística del Vicerrectorado de Internacionalización de la UGR.

Especialización

Traducción institucional, Internacionalización de contenidos, Revisión y edición de textos, Tecnologías de la traducción, Herramientas TAO, Traducción automática, Localización multimedia, Localización web, Gestión terminológica, Lingüística de corpus, Gestión de bases de datos, Subtitulación, Asesoría lingüística, Comunicación institucional, Posedición, Formación en Traducción.

Contacto

@email - **Silvia Montero Martínez** (Directora de Servicios y Recursos Lingüísticos)

@email - **Alan Hewitt y Alec Weedon** (Personal Unidad de Servicios Lingüísticos - USL)

Ubicación

Espacio V Centenario

Av. de Madrid s/n, Planta Baja, Puerta B13,

18012, Granada (España)

Recursos desarrollados por la USL:

UGRTerm®

¿Qué es UGRTerm?

<http://internacional.ugr.es/>

UGRTerm es un recurso bilingüe (español-inglés) que se presentó oficialmente en marzo de 2018 y contiene la terminología oficial de la UGR y un elevado número de términos y expresiones relacionados con la investigación y la educación superior. Además, incluye denominaciones de ámbitos transversales como las ciencias sociales y humanas; el derecho, la economía y la estadística; la información, la comunicación y los actos públicos; las infraestructuras públicas; la política, el gobierno y la gestión. En la actualidad, UGRTerm cuenta con más de 43 000 términos en español e inglés.

Esta herramienta, pionera en el marco universitario internacional, es de corte normativo-armonizador y pretende servir de ayuda en la tarea de homogeneización de las denominaciones oficiales en el seno de la UGR tanto en inglés como en español, y convertirse en un recurso de ayuda para todos los miembros de la comunidad universitaria (PDI, PAS, estudiantes) que precisen redactar y traducir documentos propios de nuestro entorno académico.

Este recurso está financiado por el Vicerrectorado de Internacionalización, a través de los secretariados de Política Lingüística y de Servicios y Recursos Lingüísticos, y forma parte de la Estrategia de Internacionalización implementada por la Universidad de Granada.

Objetivos y aplicaciones

Su objetivo primordial es contribuir a que la comunicación de la UGR sea más eficaz y consistente, tanto a nivel interno como a nivel externo, eliminando posibles ambigüedades, controlando la proliferación de nuevos usos, identificando términos obsoletos y, en definitiva, mejorando la imagen de la UGR en su proyección nacional e internacional.

UGRTerm no está concebido como un diccionario comprehensivo a priori, sino como un recurso “vivo” que va modificando sus contenidos. Tras su presentación oficial, UGRTerm se ha ido alimentando con terminología propia de la Universidad de Granada relacionada con nuevos organismos, actividades, asignaturas, etc.; con términos frecuentemente utilizados en el contexto de la educación superior y la investigación, tales como las figuras del profesorado universitario, la terminología propia de los procesos de enseñanza, aprendizaje e investigación, etc., así como con terminología procedente de la traducción de memorias, informes y programas académicos y de investigación, de páginas web de la UGR, de convenios internacionales, etc.

En la actualidad, los ámbitos temáticos se estructuran en tres grandes bloques: 1) **Terminología oficial de la Universidad de Granada**; 2) **Terminología relacionada con la investigación y la educación superior**; 3) **Nociones transversales**. Por ejemplo, dentro del subámbito “Proceso de enseñanza, aprendizaje e investigación”, ahora se incluyen términos y expresiones como ‘to examinarse ⇔ sit an exam’; ‘depositar una tesis ⇔ to submit a thesis’; ‘tutorial ⇔ tutoría’; ‘aprender a aprender ⇔ learning to learn’; ‘acoso escolar ⇔ bullying’; ‘estudio comparativo’ ⇔ comparative study’; ‘prueba de nivel ⇔ level test’; ‘metodología docente ⇔ teaching methodology’, etc.

Se han incluido también los términos relativos a las figuras del profesorado más usuales en la Universidad de Granada y en otras universidades públicas españolas, tanto en la actualidad como en sistemas normativos previos. Las propuestas de traducción hacia el inglés no son fáciles de establecer, ya que estos términos están muy marcados en función de los distintos sistemas educativos, e incluso dentro de las distintas universidades del Reino Unido y de EEUU. Así pues, a sabiendas de que no hay equivalencias 100% entre las distintas figuras, se han tomado como referentes los usos más habituales en la carrera académica de las universidades del Reino Unido (English UK), de EEUU (English US) y de los documentos generados en el entorno de la Comisión Europea (English EU).

Por el contexto estratégico de la UGR, se da prioridad a las denominaciones referidas al inglés UK e inglés EU (Estado de uso: oficial/estandarizado) y se admiten, cuando sea necesario, el uso de denominaciones hacia el inglés US (Estado de uso: Admitido). Además, las denominaciones en español incluyen tanto el género masculino como el femenino.

¿Por qué estandarizar?

La Universidad de Granada es una institución que gestiona una amplísima oferta académica, una actividad investigadora nacional e internacional muy compleja y diversa, e innumerables servicios a la comunidad universitaria y a otros sectores de la sociedad. Sirva a modo de ejemplo el cuantioso número de asignaturas (más de 10.000) y titulaciones oficiales de grado (más de 70) y posgrado (más de 100 másteres y 28 doctorados). Esta oferta académica se imparte a aproximadamente 55.000 estudiantes al año, de los cuales más de 4.500 son estudiantes de procedencia internacional.

En este contexto, la comunicación homogénea, coherente y sistemática de la información es en muchas ocasiones una tarea difícil de conseguir, tanto a nivel interno en la UGR como a nivel externo, y tanto en español como en otras lenguas. Esta dificultad se ve acrecentada por la multitud de cargos, puestos, servicios, unidades, centros, programas, etc. que articulan las tareas de gobierno, gestión y administración de la institución en sus siete campus.

Precisamente por toda esta complejidad, la gestión eficaz de la información y la comunicación en distintas lenguas es un factor esencial para satisfacer las demandas de los miembros de la comunidad universitaria de la UGR y de todas las instituciones socias, así como de todos aquellos organismos públicos y entidades privadas que mantienen contacto con esta Universidad por una u otra razón.

La Política Lingüística de la Universidad de Granada es, por tanto, un eje fundamental en su Estrategia de Internacionalización y en su política de comunicación. En este sentido, UGRTerm se ha concebido como un recurso bilingüe inicialmente (y multilingüe más adelante), centralizado y de acceso público.

Usuarios/as

Esta herramienta está destinada a usuarios internos (personal docente e investigador, personal de administración y servicios, y estudiantes de la Universidad de Granada), así como a usuarios externos interesados en la terminología académica e institucional de la UGR y del ámbito de la educación superior.

Utilidades

UGRTerm cuenta con un sistema de búsqueda por aproximación simple y avanzada, con un listado alfabético de términos y con un listado temático. Esta flexibilidad permite acceder a cada una de sus entradas desde distintos puntos de acceso, dependiendo de cuál sea el perfil del usuario, sus necesidades y sus conocimientos. Como mínimo, cada entrada proporciona el término en español oficial/estandarizado de la UGR (estatus de uso), y su correspondiente equivalencia al inglés. Además, puede contener información adicional sobre el tipo, el significado y el uso de los términos, incluyendo las abreviaturas, variantes admitidas, definiciones, contextos, etc. Los usuarios internos también podrán descargarse un listado de entradas en formato Excel.

Ayuda y sesiones de formación

Si bien el recurso es amigable para cualquier usuario/a, se puede acceder a una guía de ayuda y a videotutoriales en: <https://ugrterm.ugr.es/ayuda-y-videotutoriales/>

Además, se llevan a cabo sesiones de formación para distintos colectivos de la UGR (PDI, PAS, becarios/as). Si deseas solicitar una sesión formativa para tu centro/servicio, ponte en contacto con nuestro equipo.

[ACCESO A UGRTERM](#)

UGRCat

Qué es UGRCat y cuál es su objetivo

UGRCat es un catálogo bilingüe (español-inglés) de titulaciones, asignaturas y líneas de investigación ofrecidas por la Universidad de Granada. Esta herramienta nace por encargo del Vicerrectorado de Internacionalización como respuesta al compromiso asumido por la Universidad de Granada de publicar y actualizar regularmente su catálogo de oferta académica en la página web institucional, tal y como se establece en la Carta Erasmus de Educación Superior.

Además, UGRCat responde a la necesidad de fomentar la transparencia para conseguir un mejor entendimiento entre las diferentes instituciones y países, así como entre los socios internos y externos.

Para ello, incluye los elementos enumerados por la [Guía de uso del ECTS 2015](#) publicada por la Comisión Europea. Por ejemplo, el catálogo de oferta académica incluye información relativa a los requisitos de admisión, el título que se otorga, la duración de la titulación o la modalidad de enseñanza. Asimismo, ofrece información actualizada de todos los componentes educativos, tales como el código, título, tipo o contenido.

Quiénes son los usuarios

Esta herramienta está diseñada para ofrecer a los futuros estudiantes, así como a otros interesados internos y externos, información clara y accesible respecto a las titulaciones, asignaturas y líneas de investigación que ofrece la Universidad de Granada.

Cuáles son las utilidades

UGRCat cuenta con un sistema de búsqueda por aproximación simple y avanzada gracias al cual se pueden buscar titulaciones y asignaturas por palabras claves, códigos, ramas de conocimiento, campus, opciones de movilidad, etc.

Aviso

<http://internacional.ugr.es/>

Los futuros estudiantes pueden consultar el último año académico como orientación, teniendo en cuenta que algunas titulaciones y asignaturas pueden no ofrecerse el curso siguiente, y que otras nuevas pueden estar disponibles aunque no se muestren aquí. También pueden encontrar información útil en las páginas de [Grados ofertados por la Universidad de Granada](#) y [Másteres y Doctorados \(Posgrados\) ofertados por la Universidad de Granada](#).

[ACCESO A UGRCAT](#)

UGR English Style Guide

Esta guía de estilo, creada en la USL, está diseñada específicamente para ayudar en la redacción de textos institucionales en inglés o en la traducción de textos hacia el inglés en el contexto de la Universidad de Granada. Se incluyen de forma práctica y concisa apartados tales como abreviaturas, uso de mayúsculas, cifras, puntuación, lenguaje inclusivo y accesible, etc. El objetivo es contribuir a que la redacción resulte clara y correcta.

[ACCESO A UGR ENGLISH STYLE GUIDE](#)

Otros recursos lingüísticos

Si deseas consultar información sobre otros recursos elaborados o recomendado por la Unidad de Servicios Lingüísticos (USL), accede a la página [Recursos lingüísticos y documentos modelo](#)

[ACCESO A RECURSOS RECURSO LINGÜÍSTICOS FACILITADOS](#)

[POR LA USL](#)